

# CONCOURS KAMISHIBAI PLURILINGUE

3ème édition

2017-2018



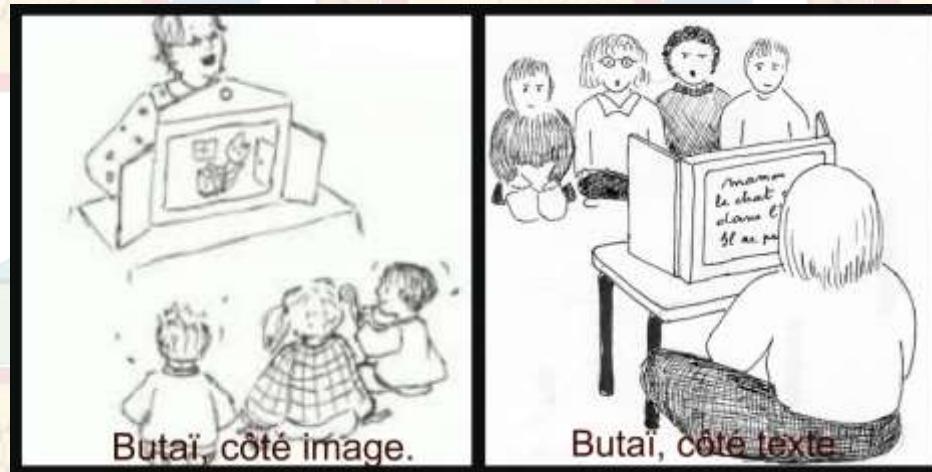
Toutes les informations sont ici : <http://www.dulala.fr/le-concours-kamishibai-2017-2018/>

# Pourquoi un concours « Kamishibaï plurilingue » ?

- Aujourd’hui en France, le nombre d’enfants dont le français n’est pas la langue de la maison augmente dans les classes dès la maternelle. La sensibilisation à la **diversité des langues** est alors devenue une formidable opportunité pour mieux vivre et apprendre ensemble.
- Le Concours Kamishibaï plurilingue propose aux professionnels de l’éducation un projet créatif et innovant ouvert sur la diversité de langues à travers la **création d’une histoire** avec une **dimension plurilingue** (au moins quatre langues) et adaptée à l’outil kamishibaï, un moyen magique de raconter (et écouter) des histoires.

# Qu'est-ce qu'un kamishibaï ?

- Kamishibaï (紙芝居 en japonais) signifie « Théâtre de papier ». C'est une technique de narration d'origine japonaise, une sorte de théâtre ambulant, qui servait originairement à des conteurs de rue pour raconter des histoires aux enfants.



# Thème du concours kamishibaï 3<sup>e</sup> édition

Cette année le concours a un titre :

**« Imaginons le monde de demain ! »**

L'occasion pour vous de travailler autour d'initiatives collectives, d'une réflexion civique et sociale, ou même de science fiction...

en y associant toujours les langues de chacun !

# Pourquoi travailler avec les histoires pour mettre en place un projet ouvert sur les langues?

- D'une part, les enfants apprécient beaucoup les contes qui leur permettent à la fois de développer leur imaginaire et d'entrer dans la langue écrite. Et ils aiment beaucoup apprendre des nouvelles langues et sonorités !
- D'autre part, les histoires possèdent un fort intérêt pour les professionnels de l'éducation désireux d'enrichir leur pratique pour l'enseignement des langues ou pour des activités d'ouverture sur le monde et rentrer ainsi dans l'approche qu'on nomme « éveil aux langues ».

Quelques exemples de planches des concours précédents :  
Les langues dans les illustrations...



Kamishibaï lauréat 6-11 ans du concours 2015-2016 :  
*Sur les traces du polyglotte*

# Les langues dans les illustrations



Kamishibaï 6-10 ans; Concours 2016-2017 :  
*Un pour tous et tous pour un*

# Les langues dans les illustrations



Kamishibaï lauréat 2-6 ans du concours 2015-2016 : *Raconte, Poisson jaune*

# Les langues dans le récit



Ola señor ZORRO! Cono esta ? Yo soy Nya-Nya. Hé perdido mi corona. Saber donde esta ? »

(Tirer totalement)

Oui ! Le renard à vu un pingouin du Mali avec une couronne, A la sortie de la forêt !  
\* ¡Claro qué si ! Hé visto el señor PINGÜINO con tu corona en la cabeza. Se ha ido por allí. \*

(Tirer)

Kamishibaï coup de cœur du concours 2015-2016 : *Où est la couronne?*

# Les langues dans le récit

10

Quand je pense à la Mongolie,  
Je revois des montagnes et des lacs. Le lac **Xapaa** [hara] est très beau !  
J'entends les oiseaux, les alouettes qui chantent à mon balcon,  
Je sens le grand air de la nature,  
Je caresse le cheval de mon cousin **Цапрал** [tsatsral],  
Je savoure les **бүүз** [buz] que nous mangeons à la main.

Mon mot préfère est **баярлаа** [bajrhlala](merci).

Kamishibaï lauréat 11-15 ans du concours 2015-2016 :  
*Aventure d'un extraterrestre dans le monde des langues*

# Les langues dans le récit

-3-

- Psssst ! siffle un curieux animal.

أهلا، أنا الأفعى

Ahlane, ana el-afaa \*

Le petit zèbre avance vers Delaunay le serpent.

- Non, non, non. Je ne suis pas d'accord. Tu n'as pas d'écailles et tu ne rampes pas. On n'a jamais vu un zèbre dans un vivarium, marmonne Haring agacé.

\*Bonjour, je suis le serpent. (Arabe)

Kamishibai 10-15 ans du concours 2016-2017 :  
*Où allons-nous le mettre ?*

# A qui s'adresse le concours ?

Toutes les structures éducatives en France métropolitaine et DOM TOM sont invitées à rejoindre ce projet, ainsi que les structures éducatives de la Francophonie :

- Les écoles maternelles, élémentaires ainsi que les collèges
- Les centres de loisirs
- Les bibliothèques, BCD, médiathèques...
- Les centres culturels et les associations
- Les Instituts français
- Les lycées français

# Calendrier du concours

- Inscrivez-vous avant le **18 octobre 2017** en remplissant le formulaire d'inscription
- Envoyez-nous votre kamishibaï plurilingue avant le **19 février 2018** (consultez les modalités d'envoi dans le Règlement du Concours)
- Un grand jury analysera vos travaux durant le mois d'**avril 2018**
- Rendez-vous pendant la **Semaine des Langues vivantes** pour la remise des prix du Concours ! (Date et lieu à préciser)

# Règlement du concours

## Art.1 : Présentation générale

Ce concours est organisé à l'initiative de l'association D'Une Langue A L'Autre (DULALA) afin d'encourager les acteurs éducatifs à développer des projets ouverts sur la diversité de langues à travers la création des planches d'un kamishibaï plurilingue.

## Art.2 : A qui s'adresse le Concours ?

Le concours est ouvert à toutes les structures éducatives accueillant des enfants de 3 à 15 ans (écoles maternelles et élémentaires, centres de loisirs, collèges, bibliothèques...) basées en France métropolitaine et DROM-COM , ainsi que les structures éducatives de la Francophonie (Instituts et lycées français)

Les enfants doivent être au cœur du processus de création, sous la direction de la structure éducative.

Un seul kamishibaï sera accepté par groupe/classe participant/e.

Le nombre de groupe/classe candidat/e est limité à 80. Les candidatures sont retenues par ordre d'inscription (à réaliser avant le 18 octobre 2017).

## Art.3 : Les planches : texte et illustrations

Le format des planches est le suivant : **37X27,5 cm** (format standard, légèrement inférieur au format A3). *Vous pouvez donc imprimer votre kamishibaï sur un format A3 puis découper les marges.*

Le kamishibaï doit être composé (couverture comprise) de 8 à 14 planches. Les kamishibaïs de plus de 14 planches ne seront pas acceptés.

L'histoire doit se présenter selon le principe du kamishibaï : sur le recto des planches, une illustration, sur le verso des planches, le texte de l'histoire.

La technique est libre pour **les illustrations** (peinture, feutre, crayons, collages, photos...).

**Le texte** ne devra pas excéder les 500 caractères par planche (environ **6 lignes** en police 12). Tous les textes devront être dactylographiés.

Toutes les formes narratives sont acceptées.

# Règlement du concours (2)

## Art.4 : Les langues

**Au moins quatre langues** doivent être présentes dans l'histoire (français et trois autres langues minimum). Le kamishibaï plurilingue peut comporter autant de langues que vous le souhaitez.

La diversité des langues peut apparaître dans le texte, mais aussi dans les illustrations, de différentes façons :

La narration peut se faire en français, et les dialogues dans différentes langues (chaque personnage peut parler une langue)

La narration peut se faire en français et contenir elle-même différentes langues (onomatopées, comptines, mots clés de l'intrigue, etc. peuvent apparaître dans d'autres langues)

**Il est important que le récit permette la compréhension de l'ensemble de ces langues** (même si l'on n'est pas locuteur de la langue) soit grâce à l'intercompréhension (mots transparents par rapport au français), ou grâce à une traduction ou reformulation à l'intérieur de la narration.

Attention, il ne s'agit pas de traduire le même texte dans différentes langues.

Chaque mot ou phrase dans une autre langue que le français devra être traduit-e sur la même planche (en bas de page). La prononciation des mots est également souhaitée entre crochets (exemple : « Abuelo » se prononce [Abouélo] )

## Art. 5 : Réception des kamishibaïs

Le kamishibaï devra être **photocopié ou imprimé en couleur** sur un papier de 250 g (semi cartonné). Veillez à la qualité des impressions. La structure éducative conserve donc l'original.

Les dessins ne devront pas être pliés ni roulés.

Attention, cette impression représente un coût : informez-vous des possibilités d'impression dans votre structure !

Les planches devront être envoyées impérativement **avant le 19 février 2018**, cachet de la Poste faisant foi.

Attention **seulement les planches** sont à envoyer et non pas le butaï (le castelet).

La structure éducative devra envoyer avec le kamishibaï le **Carnet de Bord** (à télécharger sur le site de DULALA, puis à compléter).

Le kamishibaï doit parvenir au nom de la structure éducative, à l'adresse :

DULALA chez MUNDO  
Concours Kamishibaï  
47 Avenue Pasteur, 93100 MONTREUIL

**A l'issue du concours, les planches ne seront pas retournées à la structure éducative.**

# Règlement du concours (3)

## Art. 6 : Le Jury

Un jury composé d'artistes, pédagogues, représentant de l'Education Nationale, linguistes, professionnels du livre et de l'association DULALA analysera et évaluera chaque histoire à partir de plusieurs critères :

- \*respect de la dimension plurilingue de l'histoire
- \*place et utilisation des langues dans l'histoire
- \*diversité des statuts des langues et des systèmes d'écriture représentés
- \*construction de l'histoire
- \*créativité dans les illustrations
- \*respect des contraintes techniques (nombre de planches, format, longueur du texte)

Un prix par catégorie sera attribué suite à la délibération du jury.

Les catégories sont les suivantes :

Catégorie 3-6 ans

Catégorie 6-10 ans

Catégorie 10-15 ans

Les prix seront attribués lors d'une cérémonie qui aura lieu à Paris durant le mois de mai 2018.

## Art. 7 : Droits d'auteur

En participant, le candidat s'engage à céder à titre gratuit ses droits de reproduction et de représentation s'agissant de l'exploitation des histoires parvenues dans les outils de communication de l'association (site internet et réseaux sociaux) ainsi que de leur exploitation dans le cadre de ses activités de formation pour tous pays et pour la durée de protection conférée par le droit d'auteur [à confirmer].

De son côté, l'association DULALA s'engage à faire apparaître le nom de la structure/école, le nom de l'adulte référent, les noms des auteurs/illustrateurs.

## Art. 8 : Publication

Les auteurs du kamishibaï gagnant acceptent que leur travail soit légèrement retouché (par exemple : densité de couleurs, format, amélioration d'une phrase...) pour devenir un outil pédagogique de l'association.

## Art. 9 : Adhésion au règlement

La participation au concours implique l'adhésion au présent règlement.

## Art. 10 : Organisateur du Concours

Association DULALA (D'Une Langue A L'Autre) Chez Mundo,  
47 Avenue Pasteur, 93100 Montreuil

# Alors vous êtes prêts ?

Faites preuve d'imagination et séduisez-nous avec vos plumes, vos pinceaux et ...vos langues !

Retrouvez-nous sur

[www.dulala.fr](http://www.dulala.fr)